叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 倒计时(countdown) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

倒计时(Countdown)

['kaʊntdaʊn]
COUNTDOWN
倒计时

倒计时

[baɪ]['dʒuːliən][ef] . [grəʊ]
BY JULIAN F . GROW
经过 朱利安 F . 生长

作者：朱利安·F·格罗

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz][æt; ət][hænd] — [ðə; ði] ['fɪŋgəz]
The moment is at hand — the fingers
这 片刻 是 在 手 — 这 手指

时机已到——手指

[ɑː(r); ə(r)] [pɔɪzd] — [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɒmz] [nekst] !
are poised — this is what comes next !
是 准备 — 这 是 什么 来 下一个 !

蓄势待发——接下来会发生什么呢?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːtʃ] - .
Worlds of If Science Fiction , March 1963 .
世界 的 如果 科学 小说 , 行进 - .

《如果世界》科幻杂志，1963年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

- [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'iːzi] [piːs] , [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['trædʒədi] . . . [ten] [ˌæprɪ'hensɪv] ,
10 years of uneasy peace , since the Hour of Tragedy . . . ten apprehensive ,
- 年 的 不安 和平 , 自从 这 小时 的 悲剧 . . . 十 忧虑 ,

自悲剧发生以来，十年来一直处于不安的和平之中.....十年来，人们忧心忡忡。

[ʌn'iːzi] [j'iəz] ['pʌndʒənt] [wɪð] [fɪə(r)] , [wɪð] ['heɪtrɪd] ,
uneasy years pungent with fear , with hatred ,
不安 年 泼辣 和 害怕 , 和 仇恨 ,

动荡不安的岁月，恐惧和仇恨弥漫其中。

[dɪs'trʌst] . . . [ten] [j'iəz] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɒv; əv][mæn] . . . [ten]['juːnɪts][aʊt][ɒv; əv]
distrust . . . ten years like ten thousand in the past of man . . . ten units out of
怀疑 . . . 十 年 喜欢 十 千 在 这 过去的 的 男人 . . . 十 单位 出去 的
[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
the infinite ,
这 无限 ,

不信任.....十年如同人类过去一万年的历史.....无限中的十个单位，

[aʊt][ɒv; əv][taɪm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [ˌnɒnɪg'zɪstənt][daɪ'menʃ(ə)n] . . . .

out	**of**	**time**	**the**	**eternal**	**,**	**immutable**	**,**	**nonexistent**	**dimension**	**. . . .**
出去	的	时间	这	永恒	,	不可更改的	,	不存在	方面	. . . .

超越时间的永恒、不变、虚无的维度……

[naɪn]['plænɪts] ['spɪnɪŋ] . . . [naɪn] [spɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['neɪs(ə)nt] ,

9	**planets**	**spinning**	**. . .**	**nine**	**spawn**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**one**	**of**	**them**	**nascent**	**,**
9	行星	旋转	. . .	九	生成	的	这	太阳	,	一	的	他们	新生	,

九颗行星在旋转……太阳的九个后代，其中一颗正处于萌芽阶段。

[ə; eɪ] ['heəzbredθ] [frɒm; frəm][ɪts] ['herɪtɪdʒ] .

a	**hairsbreadth**	**from**	**its**	**heritage**	**.**
一个	毫厘之间	从	它是	遗产	.

与它的传承仅一步之遥。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['herɪtɪdʒ] ?

But	**which**	**heritage**	**?**
但	哪个	遗产	?

但究竟是哪一种传承?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tʃuːz] .

It	**could**	**choose**	**.**
它	可以	选择	.

它可以选择。

[ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt][stɑː(r)] . . . [ɔː(r)][ðə; ði][stɑːrz][pjʊə(r)]['faɪə(r)] ?

The	**fertile**	**warmth**	**of**	**the**	**parent**	**star**	**. . .**	**or**	**the**	**star's**	**pure**	**fire**	**?**
这	沃	温暖	的	这	父母	星星	. . .	或者	这	明星的	纯的	火	?

是母星肥沃的温暖……还是恒星纯粹的火焰?

[eɪt][pɪərɪədz] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪftə(r)][ɒv; əv]['keɪɒs] . . . [eɪt] :

8	**periods**	**,**	**in**	**the**	**gibberish**	**of**	**the**	**sifters**	**of**	**chaos**	**. . .**	**eight**	**:**
8	时期	,	在	这	胡言乱语	的	这	筛子	的	混乱	. . .	八	:

8 个时期，在混沌筛子的胡言乱语中……八:

['priː] - ['kæmbriən][tuː; tə][traɪ'æsɪk] — [waɪl] [fleɪm] [kuːld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [stəʊn] [ænd; ənd] [leɪ]

Pre	**-**	**Cambrian**	**to**	**Triassic**	**—**	**while**	**flame**	**cooled**	**and**	**became**	**stone**	**and**	**lay**
预	-	寒武纪	到	三叠纪	—	尽管	火焰	冷却	和	成为	石头	和	躺

['leɪt(ə)nt] , ['læmbənt] ,

latent	**,**	**lambent**	**,**
潜	,	光亮	,

前寒武纪至三叠纪——当火焰冷却凝固成石头，并以潜伏、闪烁的状态存在时，

[pent] [ə'weɪtɪŋ] [rɪ'liːs] — [bɪ'fɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['fetɪd][dʒʊ'ræsɪk] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv]

pent	**awaiting**	**release**	**—**	**before**	**from**	**the**	**fetid**	**Jurassic**	**darknesses**	**the**	**beasts**	**of**
五角星	等待中	发布	—	前	从	这	恶臭	侏罗纪	黑暗	这	野兽	的

[wɔːm] [blʌd] [krɔːl] .

warm	**blood**	**crawled**	**.**
温暖的	血	爬行	.

被囚禁等待释放——在从污浊的侏罗纪黑暗中爬出温血野兽之前。

['sɛvən] ['siːz] , [wʌns][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][laɪf] , [ðen] [tuː] [lɒŋ] [ɪts] [kɔːl] . . . [ðə; ði] ['kɒmən] ['bɜːθpleɪs]

7	**seas**	**,**	**once**	**the**	**womb**	**of**	**life**	**,**	**then**	**too**	**long**	**its**	**caul**	**. . .**	**the**	**common**	**birthplace**
7	海域	,	一次	这	子宫	的	生活	,	然后	也	长的	它是	胎膜	. . .	这	常见的	出生地

,

,

,

七大洋，曾是生命的子宫，后来却因胎膜过长而消逝……共同的诞生地，

[ðen] [ə; eɪ]['stræŋg(ə)lɪŋ][wɔːl] [bɪ'twiːn] .

then	**a**	**strangling**	**wall**	**between**	**.**
然后	一个	勒死	墙	之间	.

然后，中间隔着一道令人窒息的墙。

([wʌns] [tuː] , ['briːfli] [ə; eɪ] [haɪ] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] , [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]

(	Once	too	,	briefly	a	high	road	for	the	courageous	,	now	a	new	kind	of
(	一次	也	,	简要地	一个	高的	路	为了	这	勇敢	,	现在	一个	新的	种类	的

[naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [məɹ'ɔːdəz] ,

night	for	marauders	,
夜晚	为了	乱兵	,

（曾经，这里短暂地成为勇者的大道，如今却成了劫掠者的夜间乐园。）

['ʃædoʊd] [ʃeɪps] [ɑːmd] [wɪð] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .)

shadowed	shapes	armed	with	pieces	of	the	sun	.	)
阴影	形状	武装	和	件	的	这	太阳	.	)

（手持太阳碎片的阴影形状。）

[sɪks] ['mæsɪz] [ɒv; əv][lænd] ,

6	masses	of	land	,
6	群众	的	土地	,

6块陆地，

['kreɪdlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['spiːʃiːz] . . . [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

cradles	for	the	genesis	of	a	myriad	species	.	.	.	and	one	of	them
摇篮	为了	这	创世纪	的	一个	无数	物种	.	.	.	和	一	的	他们

[mæn] .

Man	.
男人	.

无数物种的起源摇篮……其中就包括人类。

[mæn][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] , [ðə; ði][prə'tektə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] : ['bɪldə(r)][ɒv; əv] [ʃraɪnz] , ['bɜːnə(r)][ɒv; əv]

Man	the	Creator	,	the	Protector	,	the	Destroyer	:	builder	of	shrines	,	burner	of
男人	这	创作者	,	这	保护者	,	这	驱逐舰	:	建筑商	的	神社	,	刻录机	的

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

人既是创造者，又是保护者，又是毁灭者：建造圣殿，焚烧圣徒。

[gʊd] ['fɑːðə(r)] , [gʊd] ['səʊldʒə(r)] , [gʊd] ['kɪlə(r)] . . . .

good	father	,	good	soldier	,	good	killer	.	.	.	.
好的	父亲	,	好的	士兵	,	好的	杀手	.	.	.	.

好父亲，好士兵，好杀手……

[mæn] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

Man	,	the	creature	of	choice	.
男人	,	这	生物	的	选择	.

人，是人类的首选。

[faɪv] ['neɪʃnz] [rɪ'meɪnɪŋ] , [spɑːs] ['rʌdi] [fruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [w'ɔːz] , ['nəːtʃəd] [baɪ][ə; eɪ]

5	nations	remaining	,	sparse	ruddy	fruit	of	a	thousand	wars	,	nurtured	by	a
5	国家	其余的	,	疏	红润	水果	的	一个	千	战争	,	培育	经过	一个

['bɪljən] [ded] .

billion	dead	.
十亿	死的	.

仅存5个国家，是千百场战争结出的稀疏而略带红色的果实，由十亿死者孕育而成。

[faɪv] , [ðə; ði] ['blʌdi] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]['juːniən]['ɪntuː] [pæk] , ['ɪntuː] [traɪb] , ['ɪntuː] [fiːf] , [tuː; tə]

Five	,	the	bloody	consequence	of	union	into	pack	,	into	tribe	,	into	fief	,	to
五	,	这	血腥	结果	的	联盟	进入	盒	,	进入	部落	,	进入	封地	,	到

['kɪŋdəm] , ['empaɪə(r)][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

kingdom	,	empire	and	nation	.
王国	,	帝国	和	国家	.

五，联合起来形成狼群、部落、封地、王国、帝国和国家的血腥后果。

[ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['gæðəd] ['faɪnəli]['ɪntuː][faɪv][flægz] ,

The	threads	of	history	gathered	finally	into	five	flags	,
这	线程	的	历史	聚集	最后	进入	五	旗帜	,

历史的脉络最终汇聚成五面旗帜，

[ɪn'twaɪn] [ɪn] [ə'laɪəns] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [wɪnd] : [pæn] - [ə'merɪkən] ,

entwined	in	alliance	at	this	point	in	time	by	a	searing	wind	:	Pan	-	American	,
交织	在	联盟	在	这	观点	在	时间	经过	一个	灼烧	风	:	平底锅	-	美国人	,

此时此刻，一股强劲的旋风将他们紧紧地联系在一起：泛美联盟。

['saɪnəʊ] - ['rʌʃ(ə)n] , ['æfrəʊ] - [ə'reɪbiən] . . . ['reɪʃ(ə)l] ['ɑːmiz] , [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [biːst] [tuː; tə] [kɪl]

Sino	-	Russian	,	Afro	-	Arabian	.	.	.	racial	armies	,	sons	of	the	first	beast	to	kill
中原	-	俄语	,	非洲裔	-	阿拉伯	.	.	.	种族	军队	,	儿子们	的	这	第一的	兽	到	杀

[frɒm; frəm]['æŋgə(r)] ,

from	anger	,
从	愤怒	,

中俄、非阿……种族军队，是因愤怒而杀戮的第一头野兽的后裔，

['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] .

fathers	of	the	unborn	.
父亲们	的	这	未出生的	.

未出生孩子的父亲们。

['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] [bɒm] . . . ['weɪtɪŋ] .

Armies	in	the	terrible	truce	of	the	fusion	bomb	.	.	.	waiting	.
军队	在	这	糟糕的	休战	的	这	融合	炸弹	.	.	.	等待	.

军队在可怕的核聚变炸弹休战协议下……等待着。

[fɔːr] [fɑːrflən] ['netˌwɜːrk] : ['met(ə)l]['waɪə(r)][ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd]['vækjuːm] .

4	farflung	networks	:	metal	wire	and	machines	,	and	vacuum	.
4	遥远的	网络	:	金属	金属丝	和	机器	,	和	真空	.

4 种广泛的网络：金属丝和机器，以及真空。

[ˌɪntə'lɪŋkt] [wɛbs] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ə'tæk] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɛbs] [bɒmz] .

Interlinked	webs	of	detection	and	retaliation	or	attack	,	within	the	webs	bombs	.
相互关联的	网络	的	检测	和	报复	或者	攻击	,	之内	这	网络	炸弹	.

. . [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɒmz] ['tɑːgɪts] ,

.	.	within	the	bombs	targets	,
.	.	之内	这	炸弹	目标	,

相互关联的侦测与反击或攻击网络，网络中布满炸弹……炸弹的目标也位于其中。

[mæpt] [ænd; ənd] [duːmd] [baɪ][ə; eɪ] [spɑːk] .

mapped	and	doomed	by	a	spark	.
已映射	和	注定失败	经过	一个	火花	.

因火花而生，也因火花而灭。

[iːtʃ] [ə'laɪəns] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [eɪmd] [ænd; ənd] [ɑːmd] ['mɪsl] , [ɪn] [dɪ'zɜːts] , [ɒn]

Each	alliance	a	network	of	aimed	and	armed	missiles	,	in	deserts	,	on
每个	联盟	一个	网络	的	旨在	和	武装	导弹	,	在	沙漠	,	在

[m'aʊntɪntˌɒps] ,

mountaintops	,
山顶	,

每个联盟都在沙漠、山顶部署了瞄准具齐全的导弹网络。

['hɪd(ə)n] [diːp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːz] .

hidden	deep	and	in	the	surrounding	seas	.
隐	深的	和	在	这	周围	海域	.

隐藏在深海和周围海域中。

[iːtʃ] [ə'laɪəns] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['tɑːgɪts] , ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm] [əˌblɪtə'reɪʃn] .

Each	alliance	a	pattern	of	targets	,	always	an	instant	from	obliteration	.
每个	联盟	一个	图案	的	目标	,	总是	一个	立即的	从	抹杀	.

每个联盟都有其特定的目标模式，随时可能被彻底摧毁。

([sʌtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['brɪt(ə)n][ɪn][ɪts]['aʊə(r)][ɒv; əv]['trædʒədi] [wen] [ðə; ði][lɑːst]['sævɪdʒ] [həʊp]

(	Such	had	come	to	Britain	in	its	Hour	of	Tragedy	when	the	last	savage	hope
(	这样的	有	来	到	英国	在	它是	小时	的	悲剧	什么时候	这	最后的	野蛮的	希望

[ɒv; əv]['empaɪə(r)][ri'gein, riː-] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː]['veɪpə(r)] ,

of	Empire	Regained	dissolved	into	vapor	,
的	帝国	恢复	溶解	进入	汽	,

（当英国重获帝国最后的野蛮希望化为乌有时，英国也曾经历过这样的悲剧时刻。）

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪlz] [bɪ'keɪm] [slæg] .

and	the	Isles	became	slag	.
和	这	岛屿	成为	矿渣	.

群岛变成了炉渣。

[ðeə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] ['netwɜːk] [kə'rəʊdɪd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [æʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ]

There	the	fourth	network	corroded	under	a	shroud	of	ash	;	but	the	surviving
那里	这	第四	网络	腐蚀	在下面	一个	裹尸布	的	灰	;	但	这	幸存

[θriː] ['siːsləsli] [hʌmd] .)

three	ceaselessly	hummed	.	)
三	不停地	哼唱	.	)

第四个网络在灰烬的掩埋下逐渐腐蚀殆尽；但幸存的三个网络却持续发出嗡嗡声。）

[θriː][men] , [ɒv; əv][wʌn] ['spiːʃiːz] [bʌt; bət]['rɪv(ə)n] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][taɪm][baɪ]['pɪgmənt] ,

3	men	,	of	one	species	but	riven	somehow	at	this	point	in	time	by	pigment	,
3	男人	,	的	一	物种	但	裂隙	不知何故	在	这	观点	在	时间	经过	颜料	,

三个男人，同属一个物种，但此时此刻却因某种原因被色素所分裂。

[tʌŋ] [ænd; ənd]['diːteɪlz][ɒv; əv] [dres] : [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] ['braʊnzvɪl] , [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]

tongue	and	details	of	dress	:	a	man	from	Brownsville	,	a	man	from
舌头	和	细节	的	裙子	:	一个	男人	从	布朗斯维尔	,	一个	男人	从

[ˌvlædɪ'vɒstɒk] ,

Vladivostok	,
符拉迪沃斯托克	,

舌头和穿着细节：一个来自布朗斯维尔的男人，一个来自符拉迪沃斯托克的男人，

[ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [kɑːtuːm] . . . ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['netˌwɜːrk] ,

a	man	from	Khartoum	.	.	.	buried	deep	in	the	hearts	of	the	networks	,
一个	男人	从	喀土穆	.	.	.	埋葬	深的	在	这	心	的	这	网络	,

一个来自喀土穆的男人……深深地埋藏在社交网络的中心。

[iːtʃ] [ɔːl'redi] [ɪn'tuːmd] , [ænd; ənd][səʊ] [seɪf] [frɒm; frəm] [deθ] .

each	already	entombed	,	and	so	safe	from	death	.
每个	已经	埋葬	,	和	所以	安全的	从	死亡	.

它们都已被埋葬，因此不会死亡。

[iːtʃ] ['tʃəʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəʊ] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['fæktə(r)]

Each	chosen	by	his	masters	to	be	the	nock	of	the	arrow	,	the	final	factor
每个	选定	经过	他的	大师	到	是	这	诺克	的	这	箭	,	这	最终的	因素

;

;

;

每个都被他的主人选中，成为箭尾，成为决定性的因素；

[jet] [nɒt][æn; ən] ['ærəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði]

yet	not	an	arrow	,	for	each	network	of	course	was	aimed	at	both	the
然而	不是	一个	箭	,	为了	每个	网络	的	课程	曾是	旨在	在	两个都	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

然而，却没有一支箭，因为每个网络当然都是瞄准其他两个网络的。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [trʌst] [ɪz]['feɪt(ə)l][wʌns][ðə; ði] [truːs] [ɪz]['brəʊkən] , [ðə; ði]['mɑːstəz] ['riːzənd] ,

A	moment's	trust	is	fatal	once	the	truce	is	broken	,	the	masters	reasoned	,
一个	瞬间	相信	是	致命的	一次	这	休战	是	破碎的	,	这	大师	有理智的	,

大师们认为，一旦休战协议破裂，片刻的信任将是致命的。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bɒmz] [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] .

and	so	the	bombs	and	the	men	were	trained	.
和	所以	这	炸弹	和	这	男人	是	受过训练	.

于是，炸弹和士兵们都接受了训练。

[ˌtuːˈtuː] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] : [wʌn] ,

2	buttons	,	a	choice	under	the	fingers	of	each	of	these	men	:	one	,
2	按钮	,	一个	选择	在下面	这	手指	的	每个	的	这些	男人	:	一	,

两个纽扣，这两个男人手指间各有一个选择：一个，

[red] , [tuː; tə] [luːs] [dɪˈlɪbərətli] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [prɒŋd] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [bɒmz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑːstəz]

red	,	to	loose	deliberately	the	double	pronged	torrent	of	bombs	if	the	masters
红色的	,	到	松动的	故意地	这	双倍的	叉状的	激流	的	炸弹	如果	这	大师

[səʊ] [dɪˈkriːd] .

so	decreed	.
所以	颁布	.

红色，如果主人如此下令，就故意释放双管齐下的炸弹洪流。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [waɪt] ,

The	other	,	white	,
这	其他	,	白色的	,

另一个，白色的，

[tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [kə'mɑːnd] ['brɔːdkɑːst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪf] ['mæsɪv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [spjuː]

to	cancel	the	launching	command	broadcast	automatically	if	massive	radiation	spewed
到	取消	这	发射	命令	播送	自动地	如果	大量的	辐射	喷涌而出

[ə'krɒs] [ðə; ði]['həʊmlænd] . . .

across	the	homeland	.	.	.
穿过	这	家园	.	.	.

如果大量辐射喷涌到国土上空，则自动取消发射指令广播.....

[ə; eɪ][vɑːst] , ['vɪʃəs] [deθ] ['riːfleks] .

a	vast	,	vicious	death	reflex	.
一个	广阔的	,	恶毒	死亡	反射	.

一种巨大而凶猛的死亡本能。

[iːtʃ] [mæn] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektər] [t'əʊld] , [hæd; həd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] : ['erə(r)][ɔː(r)] [ə'tæk] .

Each	man	,	then	,	if	the	detectors	tolled	,	had	the	decision	:	error	or	attack	.
每个	男人	,	然后	,	如果	这	探测器	收费	,	有	这	决定	:	错误	或者	攻击	.

因此，如果探测器发出警报，每个人都要做出决定：是出错还是攻击。

[feɪl] [ɔː(r)][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [waɪt] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] , [ɪf]

Fail	or	be	unable	to	press	the	white	instantly	,	and	the	counter	-	attack	,	if
失败	或者	是	无法	到	按	这	白色的	即刻	,	和	这	柜台	-	攻击	,	如果

[sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bɪ'gæn] .

such	it	was	,	began	.
这样的	它	曾是	,	开始	.

如果未能立即按下白键，反击（如果真有反击的话）就开始了。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑːstəz] - [lɑːst] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['fæktə(r)] , [ðeə(r)]

This	,	then	,	was	the	masters	'	last	concession	to	the	human	factor	,	their
这	,	然后	,	曾是	这	大师	-	最后的	让步	到	这	人类	因素	,	他们的

['grʌdʒɪŋ] [wʌn][tuː; tə][hjuː'mænəti] .

grudging	one	to	humanity	.
勉强地	一	到	人类	.

这便是统治者们对人性的最后让步，也是他们对人类的勉强让步。

[ænd; ənd] [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəz] - [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔːls]

And	like	most	of	the	masters	'	concessions	to	the	masses	,	it	was	false
和	喜欢	最多	的	这	大师	-	让步	到	这	群众	,	它	曾是	错误的

.

:

.

就像大多数大师们对大众的妥协一样，这是虚假的。

[aɪ'dentɪkli] , [ɪn] [iːtʃ] ['netwɜːk] , [ðə; ði] [waɪt] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌmi] .

Identically	,	in	each	network	,	the	white	button	was	a	dummy	.
同样地	,	在	每个	网络	,	这	白色的	按钮	曾是	一个	假的	.

同样地，在每个网络中，白色按钮都是虚拟的。

[ðə; ði] ['riːəl] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] — [red] ['bʌt(ə)n] , [kɪl] . . . [ɔː(r)] [weɪt] [jet]

The	real	choice	was	as	it	always	was	—	red	button	,	kill	.	.	.	or	wait	yet
这	真实的	选择	曾是	作为	它	总是	曾是	—	红色的	按钮	,	杀	.	.	.	或者	等待	然而

[ə; eɪ] [waɪl] [mɔː(r)] .

a	while	more	.
一个	尽管	更多的	.

真正的选择和以往一样——按下红色按钮，结束生命……或者再等一段时间。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [tuːmz] , [ʌn'nəʊɪŋ] , [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .

The	men	in	the	tombs	,	unknowing	,	knew	this	was	the	choice	.
这	男人	在	这	陵墓	,	无知	,	知道	这	曾是	这	选择	.

墓穴中的男人们，虽然不知情，却也明白这是他们唯一的选择。

[wʌn] [mænz] [breɪn] , [ˌhuːsəʊ'evə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['keəfəli] ['mɑːstəz] [meɪ] [məʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl]

1	man's	brain	,	whosoever	,	however	carefully	masters	may	mold	it	,	is	a	fragile
1	男人的	脑	,	无论谁	,	然而	小心	大师	可能	模具	它	,	是	一个	脆弱的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

一个人的大脑，无论他是谁，无论训练者多么精心塑造，都是脆弱的。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hæv; həv] [nɒt] ['fɪtɪd] [mæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm'self] ;

Ten	thousand	years	have	not	fitted	man	to	live	with	himself	;
十	千	年	有	不是	适配	男人	到	居住	和	他自己	;

万年过去了，人仍然无法与自己和解；

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [tuː] ['bɪljən] ?

could	a	single	man	live	with	the	lives	of	two	billion	?
可以	一个	单身的	男人	居住	和	这	生活	的	二	十亿	?

一个人能承受二十亿人的生命吗?

[ðə; ði] [tʃɔɪs] , ['dɪstɪlət; 'dɪstɪleɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [peɪn] , [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]

The	choice	,	distillate	of	a	hundred	centuries	of	pain	,	the	weariness	of
这	选择	,	馏出物	的	一个	百	几个世纪	的	疼痛	,	这	疲劳	的

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [wɪð] [reɪs] :

a	species	with	race	:
一个	物种	和	种族	:

这是百世纪痛苦的结晶，是种族这个物种的疲惫:

[bleɪm] [ðem; ðəm] , [bleɪm] [ɔːl] .

blame	them	,	blame	all	.
责备	他们	,	责备	全部	.

责怪他们，责怪所有人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [tuːm] ['swetɪd] .

One	of	the	men	sitting	in	a	cold	tomb	sweated	.
一	的	这	男人	坐着	在	一个	寒冷的	墓	汗流浃背	.

坐在冰冷墓穴里的一个男人汗流浃背。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [red] ['bʌt(ə)n] , ['trembld] . . . [ænd; ənd] [fel] .

His	**finger**	**hovered**	**over**	**the**	**red**	**button**	**,**	**trembled**	**.**	**.**	**.**	**and**	**fell**	**.**
他的	手指	悬停	超过	这	红色的	按钮	,	颤抖	.	.	.	和	跌倒	.

他的手指悬在红色按钮上方，颤抖了一下……然后掉了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神